

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Das neugeborne Kindelein**

BWV 122

Kantate zum Sonntag nach Weihnachten  
für Soli (SATB), Chor (SATB)  
3 Flöten, 2 Oboen, Taille (Englischhorn)  
2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Christiane Hausmann

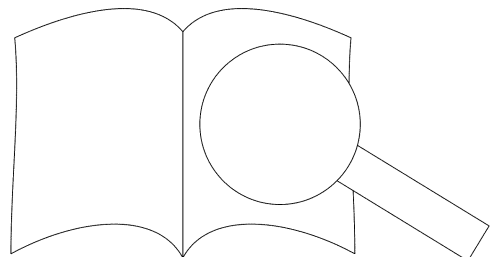
The newly born, the little child  
Cantata for the Sunday after  
for soli (SATB), choir  
3 recorders, 2 oboes, taille  
2 violins, viola and basso continuo  
edited by Christian Hausmann  
English version by Wicker

St  
I: Ausgaben · Urtext  
mit dem Bach-Archiv Leipzig

Extrakt / Vocal score  
Paul Horn



Carus 31.122/1



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## Vorwort

Der Kantate BWV 122 liegt das vierstrophige Lied *Das neugeborne Kindelein* von Cyriacus Schneegaß aus dem Jahr 1597 mit einer Melodie von Melchior Vulpius zugrunde, die ihrerseits 1609 erstmals belegt ist. Es handelt sich hierbei um eines der Hauptlieder für den Neujahrstag. Dennoch ist Bachs Kantate für den Sonntag nach Weihnachten bestimmt. In den Sätzen 1, 4 und 6 sind die Liedstrophen 1, 3 und 4 wörtlich übernommen. Die Sätze 2 und 3 beruhen auf einer Umdichtung der 2. Liedstrophe. Bei Satz 5 hingegen handelt es sich um freie Dichtung. Der Textautor dieser Einrichtung der Choralvorlage ist unbekannt.

Die Kantate erklang erstmals in Bachs zweitem Leipziger Amtsjahr, am Sonntag nach Weihnachten, dem 31.12.1724. Sie ist somit dem Choralkantatenjahrgang zuzuordnen. Aufführungen in späteren Jahren sind denkbar und wahrscheinlich, aber nicht belegt. Der Klangcharakter der Kantate wird stark von der ungewöhnlich reichen Holzbläserbesetzung mit drei Blockflöten und drei Oboen, also einem sehr weihnachtlich-pastoralen Instrumentarium bestimmt. Der Eröffnungsschor in g-Moll stellt eine ausladende Bearbeitung des Chorals in tänzerisch bewegtem 3/8-Zeitmaß dar. Der Cantus firmus liegt im Sopran. In den die Choralzeilen einbettenden Zwischenspielen gibt es reizvolle Echoeffekte in den Streichern und Oboen. An zweiter Stelle steht eine Continuo-Arie für Bass in c-Moll, in der der Text „O Menschen, die ihr täglich sündigt“ mit z. T. scharfer Chromatik und mehrmals wiederkehrenden, prägnanten Motiven ausgedeutet wird. Der folgende Satz ist ein Sopran-Rezitativ mit Flötenterzett, das den zeilenweisen Choralvortrag übernimmt. Satz 4 („Aria“) stellt sich als eine vokale Choralbearbeitung für ein Solistenquartett in g-Moll dar, bei der Choralstrophe und freie Dichtung miteinander kombiniert werden: die freie Dichtung dabei durch die auch musikalisch frei geführten Sopran und Tenor ausgeführt, während die Choralstrophe von den Streichern gestützte Alt den Cantus firmus singt. Begleitet wird dieses Terzett von einem durch zwei Oboen, zwei Flöten und ein Continuo gebildeten, ostinaten Siciliano-Rhythmus im Bass. Der abschließende Bass-Rezitativ „Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht“ ist in einem teilweise durch Flöten und Continuo begleiteten compagnato-Stil gehalten.

Eine kritische Ausgabe der Kantate *Das neugeborne Kindelein* wurde erstmals in Band 26 der Ausgabe der Neuen Bach-Ausgabe herausgegeben. Im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe im Jahr 2000, herausgegeben von Christiane Hausmann (NBA I/3.2).

Leipzig, den 1. März 2000  
Christiane Hausmann

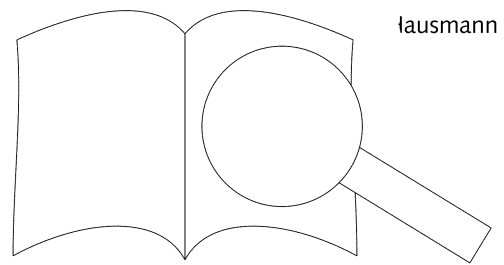
## Foreword

Cantata BWV 122 is based upon the hymn with four strophes, *Das neugeborne Kindelein* by Cyriacus Schneegaß, written in 1597 with a melody by Melchior Vulpius, which, in turn, was first documented in 1609. Even though this is one of the main hymns for New Year's Day, Bach's cantata was intended to be performed on the Sunday after Christmas. The hymn strophes 1, 3 and 4 have been taken over verbatim in movements 1, 4 and 6. Movements 2 and 3 are based upon an adaptation of the 2nd hymn strophe, whereas movement 5 is an example of free poetry. The author of the text version of the chorale model is unknown.

The cantata was first performed during Bach's second year of employment in Leipzig, on the Sunday after Christmas, i. e., 31 December 1724. It can thus be assigned to the annual cycle of chorale cantatas. Later performances of the work are both imaginable and probable. The characteristic timbre of the cantata is strongly influenced by the unusually rich instrumentation with three recorders and three oboes, thus creating a very pastoral Christmas character. The opening chorus in G minor presents an expansive setting of the chorale in dance-like 3/8 metre. The Cantus firmus lies in the soprano line. Delightful echoes between the chorale line and the instrumental parts are included in the movements. At the second place stands a continuo aria for bass in c minor, in which the text "O people, who daily sin" is depicted with sharp chromaticism and several recurring incisive motifs. The following movement is a soprano recitative with flute trio, which takes over the line-by-line rendering of the chorale. Movement 4 ("Aria") is presented as a vocal quartet in g minor for the quartet of the chorale strophe and free poetry are combined: the free poetry is performed by the soprano and tenor voices, which are freely accompanied by the strings, whereas the cantus firmus is sung by the alto and bass voices, supported by the strings. This terzetto is accompanied by a continuous ostinato siciliano rhythm in the basso continuo. The bass recitative "This is a day, which the Lord himself has made," which precedes the simple final chorale, is accompanied by the strings, partially in an accompagnato style interpreting the text.

A critical edition of the cantata *Das neugeborne Kindelein* was first presented in 1878 by Alfred Dörffel in volume 26 of the Bachgesellschaft edition. The work was published as part of the Neue-Bach-Ausgabe in 2000, edited by Klaus Hofmann (NBA I/3.2).

Leipzig, March 1, 2000  
Klaus Hofmann



# Das neugeborne Kindelein

Johann Sebastian Bach

1685–1750

BWV 122

Klavierauszug: Paul Horn

## 1. Coro

2 Oboi  
Taille  
Archi  
Continuo

14

Das neu - ge - bor - ne  
The new - ly born, -

Das neu - ge - bor - ne  
The new - ly born,

Das neu - ge - bor - ne  
The new - ly born

21

ne the lein, child,  
lein, das Kin - de - lein,  
child, the the lit - tle child,  
Kin lit - tle child,  
lit - tle child,  
av - ge - bor - ne Kin - de - lein,  
ly born, the lit - tle child,

28

35

42

das her - ze - lie  
the dear - est, lov

das her - ze - lie  
the dear - est, lov

h.  
lea. - be  
ing

43

das her - ze - lie  
the dear - est, lov

lein,  
mild,

48

be Je -  
ing Je -

lein, das  
mild, the

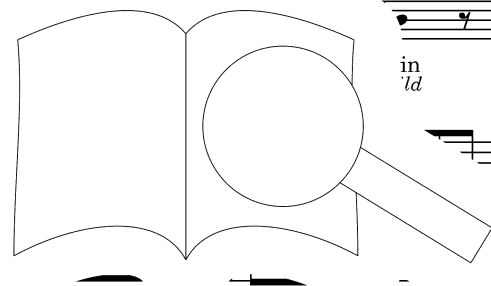
Je Je

er Je -  
dear - ze - lie - be, her  
dear - est, lov - ing, dear - ze - lie - be Je - su - lein  
Je - sus mild, das her - ze - lie - be Je - su - lein  
Je - sus mild

49

- be Je - su - lein,  
- ing Je - sus mild,

in  
ld



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

55

62

69

bringt a - - ber - - mal  
brings once a - gain

bringt a - ber - mal ein neu - es Jahr, ein n  
brings once a - gain an oth - er year, an -

bringt a - ber - mal ein neu - es,  
brings once a - gain an - oth - er.

bringt a - ber - mal ein  
brings once a - gain ar

76

neu - es  
oth - er

bringt a - ber - r  
brings once a -

bringt a  
brings once

ein neu - es Jahr,  
an - oth - er year,

Jahr,  
year,

bringt a - ber - mal  
brings once a - gain

bringt a - ber - mal  
brings once a - gain

ein neu - es Jahr  
an - oth - er year

ein neu - es Jahr  
an - oth - er year

ein neu - es Jahr  
an - oth - er year

89

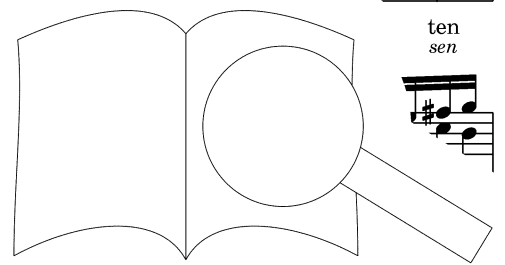
96

er aus - er - wähl -  
to all his cho -

der aus - er - wähl -  
to all his cho -

der aus - er - wähl - - - ten  
to all his cho - - - sen

der aus - er - ten  
to all his sen



PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ten - - - ten Chris - - - ten - - - schar.  
 sen Chris - - - tians here.

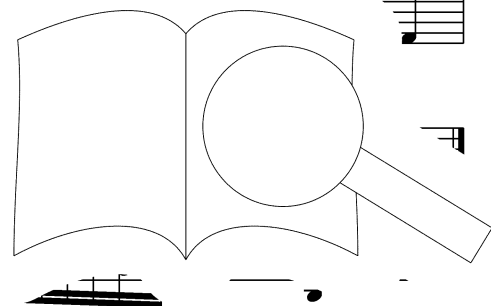
ten, der aus - er - wähl - ten Chris - ten - schar, der  
 sen, to all his cho - sen Chris - tians here, to

Chris - ten - schar, der aus - er - wähl - ten Chris - ten - schar, der  
 Chris - tians here, to all his cho - sen Chris - tians here, to

Chris - ten - schar.  
 Chris - tians here.

aus - er - wähl - ten Chris - - - ten -  
 all his cho - sen Chris - - - tian:

aus - er - wähl - ten Chris - - -  
 all his cho - sen Chris - - -



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 2. Aria (Basso)

Cont

8

O Men-schen, die ihr täg-lic'  
O peo-ple, that are dai-

11

die ihr täg-lich sün-digt,  
that are dai-ly sin-ning,

14

o Men-schen, die ihr täg-lich  
o peo-ple, that are dai-ly

17

dig, ihr sollt der En-gel Freu-  
ning, you shall the an-gels' glad



20

de sein, o  
ness be, o

23

Men - schen, die ihr täg - lich sün - digt, ihr sollt der  
peo - ple, that are dai - ly sin - ning, you shall the

26

En - gel Freu - de sein, o Men - schen,  
an - gels' glad - ness be, o peo - ple,

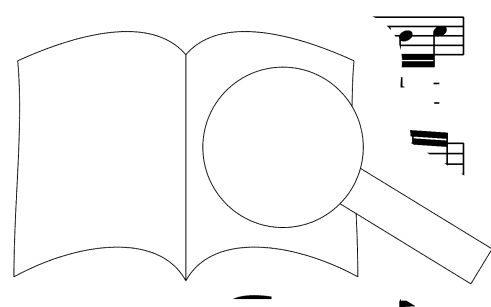
29

lich sün - digt, ihr soi -  
ly sin - ning, sh' Freu - de sein, ihr  
els' glad - ness be, you

32

gel Freu - de sein,  
gels' glad - ness be,

PROBENPARTIEN  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



35

- - - de sein, ihr sollt der En - gel Freu - de sein.  
 - - - ness be, you shall the an - - - gels' glad - ness be.

38

41

45

Ihr ju - ren - des Ge - schrei, dass  
 Their ju tions have pro - claimed, that

48

ver - söh - net sei is - re - con - cile  
 ant

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



### 3. Recitativo (Soprano)

Soprano

Die En-gel, wel-che sich zu-vor vor euch als vor Ver-fluch-ten scheu-en, er -  
*The an-gels shied a - way from you be-fore as much ac - curs - ed sin - ners, but*

3 Flauti dolci  
 Continuo

Bc Fl

4

fül-len nun die Luft im hö-bern Chor, um ü-ber eu-er Heil sich zu er-freu-en.  
*now they fill the air, the heav'n-ly choir, and sing of your re - demp-tion with great glad-r*

7

Gott, so euch aus dem Pa - ra-dies aus eng-li-scher Ge-meir  
*God, who banned you from par - a - dise, from an-gels' fel - low-sh'*

ra. st a wie-de-rum auf  
*on earth a - gain his*

10

Er-den durch sei - ne Ge-r wart v wer-den: So dan-ket nun mit vol - lem  
*pres-ence, that you through hir 'iv Je - liv'r-ance. Give thanks to him with might - y -*

Fl Bc Fl

14

-wünsch-te Zeit im neu - en B  
*de - sir - ed time in his - new c*

# 4. Aria (Soprano, Alto, Tenore)

Archi unis. (c.f.)  
Continuo

6 Soprano  
Alto  
Tenore  
Archi

O wohl uns,  
O bless ed,

Ist Gott ver söhnt  
Is God for us

O wohl uns  
O bless ed, ih

11

an ihn glau  
are be-liev

un ser  
still our

ben, die wir an ihn  
ing, we who are be

wir  
who

16

glau - - - - - ben,  
 liev - - - - - ing,

was kann uns  
 what can then

an - ihm glau - - - - - ben, an - ihm glau - ben,  
 are - be - liev - - - - - ing, are - be - liev - ing,

Archi

20

sein Grimm kann un - sern Trost -  
 his rage is not our com

tun der ar - ge Feind?  
 do the vi - cious foe?

sein Grimm kann un - sern Trost - nicht  
 his rage is not our com - fort

Bc

24

- - - - - ben, nicht  
 - - - - - ing, not

en, nicht  
 ig, not

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

rau - ben; plund'r - ing, ihr Wü - ten wird sie we - nig nüt - zen, we - nig, all fu - ry will not bring de - struc - tion, will not,

Trotz Teu - fel und der Woe, dev - il and the

rau - ben; plund'r - ing, ihr Wü - ten wird sie we - nig nüt - zen, we - nig, all fu - ry will not bring de -

Archi

wird sie we - nig nüt - zen, ihr Wü - ten, all fu - ry will not bring de - struc - tion, all fu - ry

Höl - len Pfort, hell - ish gate,

nüt - zen, ihr Wü - ten, all fu - ry will not bring de - struc - tion, all fu - ry

- - - ten wird sie we - nig nüt - zen, we - nig, all fu - ry will not, will not, sie te -

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ten wird sie we - nig nüt - zen:  
 ry will not bring de - struc - tion.

das Je - su -  
 our Je - sus

we - nig, we - nig, we - nig nüt - zen: Gott ist mit  
 struc - tion, will not bring de - struc - tion. God is with

Archi

Gott ist mit uns und will uns schüt -  
 God is with us and grants pro - tec - tu mit  
 lein ist un -  
 is our shel -

uns und will uns schüt - ist us und will uns  
 us and grants pro - tec - us and grants pro -

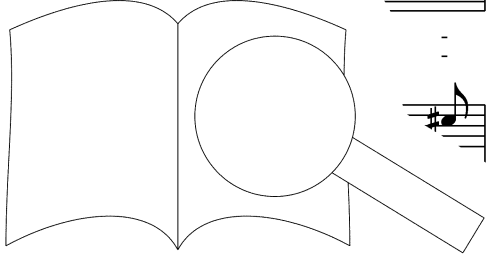
uns und will  
 us and grar

Gott ist mit uns und will uns  
 God is with us and grants pro -

Gott ist mit  
 God is with

zen, Gott ist mit uns  
 tion, God is with us

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





50

schüt - - - zen, Gott ist - mit uns und will\_ uns schüt - - -  
 tec - - - tion, God is - with us and grants pro - tec - - -

uns\_ und will\_ uns schüt - zen,  
 us\_ and grants pro - tec - tion, Gott ist mit uns und will\_ uns  
 God is with us and grants pro -

zen, Gott ist mit uns\_ und will uns schüt  
 tion, God is with us\_ and grants pro - tec - - - - - - - - -

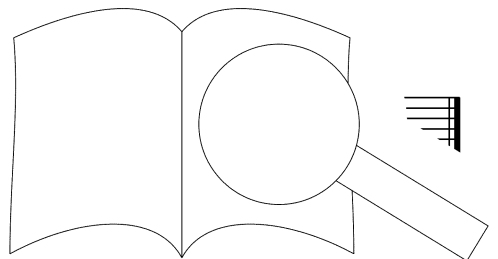
54

- - - - - zen, und will\_ uns schüt - - -  
 - - - - - tion, and grants pro - tec - tion.

schüt - - - zen, und  
 tec - - - tion, and

- - - - - zen.  
 - - - - - tion.

58



## 5. Recitativo (Basso)

Basso

Dies ist ein Tag, den selbst der Herr ge-macht, der sei-nen Sohn in die-se Welt ge-  
*This is a day, a day that God has made, who brought his son in-to a world a-*

Archi Continuo

4

bracht. O sel - ge — Zeit, die nun er-füllt! O gläu - big's War-ten, das  
*fraid. O bless - ed — time, that is ful-filled! O faith - ful wait-ing, th-*

8

Glau - be, der sein En-de sieht! die Gott zu sich zieht! O  
*faith, that sees the end be r that God takes on high! O*

11

rüb-sal dringt und Gott der I:  
*r-comes dis-tress! Our God we p*

# 6. Choral

Es bringt das rech - - te Ju - bel - jahr, was trau - ren wir denn im - mer - dar?  
 Christ brings the tru - - ly joy - ful year, why do we mourn with pit - y here?

Es bringt das rech - - te Ju - bel - jahr, was trau - ren wir denn im - mer - dar?  
 Christ brings the tru - - ly joy - ful year, why do we mourn with pit - y here?

Es bringt das rech - te Ju - bel - jahr, was trau - ren wir denn im - mer - dar?  
 Christ brings the tru - ly joy - ful year, why do we mourn with pit - y here?

Es bringt das rech - te Ju - bel - jahr, was trau - ren wir denn im  
 Christ brings the tru - ly joy - ful year, why do we mourn with pit

Frisch auf! itzt ist es Sin - - lein wendt al - les Leid.  
 Rise up, now is the tim s - forms the need we bring.

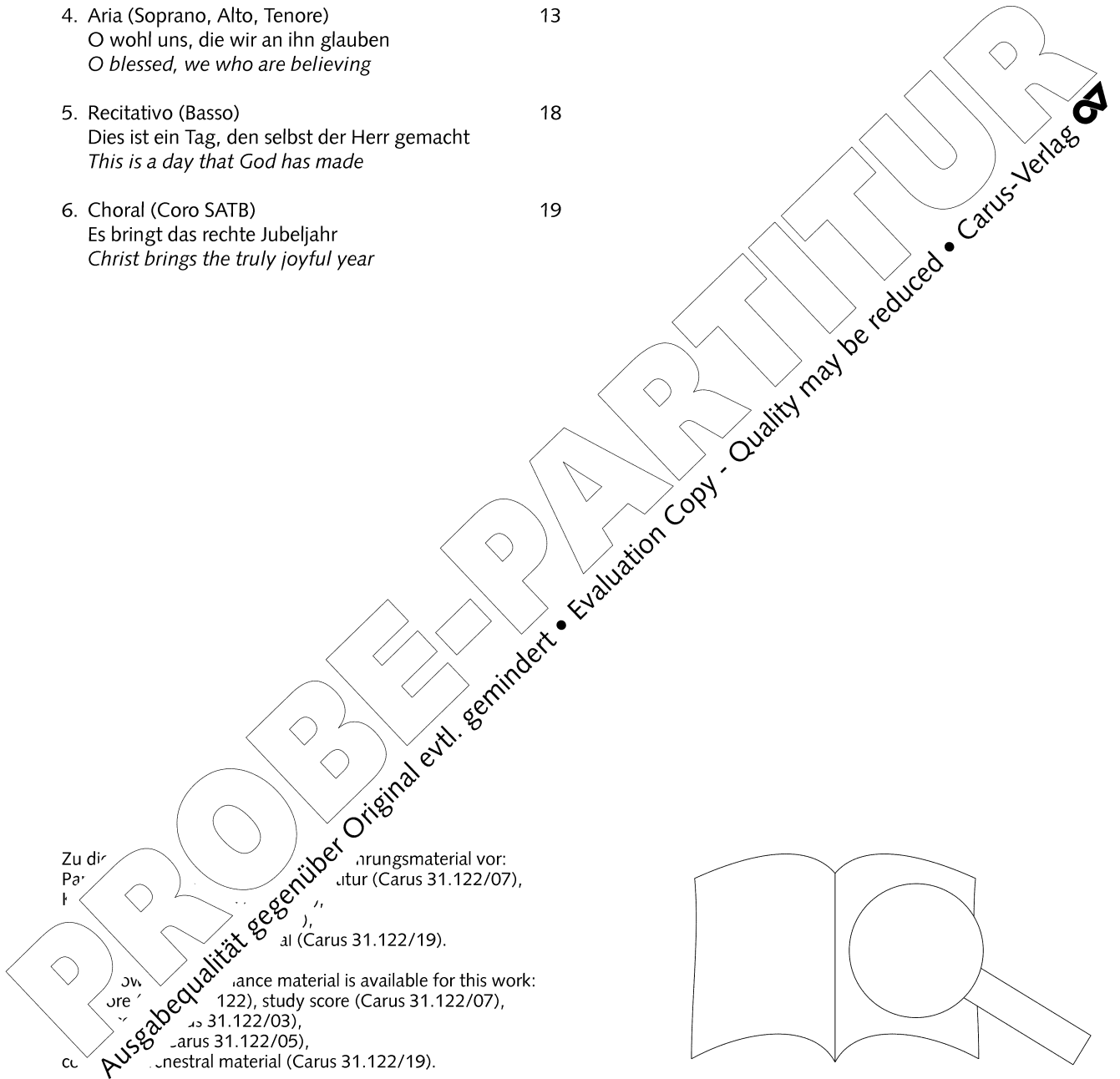
Frisch auf! itzt ist es Je - su - lein wendt al - les Leid.  
 Rise up, now is Je - sus trans - forms the need we bring.

Frisch auf! itzt Zeit, das Je - su - lein wendt al - les Leid.  
 Rise up, now sing; Je - sus trans - forms the need we bring.

Frisch auf! es Sin - gens Zeit, das Je - su - lein wendt al - les Leid.  
 Rise up, now sing; the time to sing; Je - sus t g.

# Inhalt

Vorwort / Foreword	2
1. Coro (SATB) Das neugeborne Kindelein <i>The newly born, the little child</i>	3
2. Aria (Basso) O Menschen, die ihr täglich sündigt <i>O people, that are duly sinning</i>	8
3. Recitativo (Soprano) Die Engel, welche sich zuvor vor euch <i>The angels shied away from you before</i>	12
4. Aria (Soprano, Alto, Tenore) O wohl uns, die wir an ihn glauben <i>O blessed, we who are believing</i>	13
5. Recitativo (Basso) Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht <i>This is a day that God has made</i>	18
6. Choral (Coro SATB) Es bringt das rechte Jubeljahr <i>Christ brings the truly joyful year</i>	19



Zu dir  
Pa  
t

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Druckmaterial vor:  
Partitur (Carus 31.122/07),  
Studienpartitur (Carus 31.122/03),  
Studienpartitur (Carus 31.122/05),  
Studienpartitur (Carus 31.122/19).

Druckmaterial is available for this work:  
Partitur (Carus 31.122/07),  
Study score (Carus 31.122/03),  
Study score (Carus 31.122/05),  
Study score (Carus 31.122/19).

